

论 UMEER 框架中“紧急应答”在口译实践中的应用

孙 静

(西南科技大学, 四川省绵阳市, 621010; 484899146@qq.com)

摘 要: 本文从 UMEER 框架中的紧急应答部分入手, 对笔者在博物馆的一次真实的口译实践进行深入分析。通过阐述在该实践过程中遭遇的各类突发状况, 如专业术语理解偏差、发言人临时增加内容、设备故障等, 详细探讨了当时所采取的应对措施, 包括合理猜测、灵活调整翻译策略等。同时, 反思了在紧急应答方面存在的不足之处, 如对部分情况预判不足、应变速度有待提高等, 并针对性地提出了改进方法, 旨在总结经验教训, 提升自身在口译紧急应答方面的能力, 以期在今后的口译实践提供有益的参考和借鉴, 更好地应对类似复杂多变的口译场景。

关键词: 汉英口译; UMEER 框架; 口译技巧; 紧急应答

引言

在当今复杂多变的现代国际局势下, 全球化进程不断深入, 各国间的交往与合作日益频繁, 跨文化交流已成为国际交往中不可或缺的一部分。口译, 作为跨文化交流中的一种重要桥梁, 承担着促进不同国家和地区人民相互理解、推动国际合作以及传播各国文化的关键使命。尤其是在中华文化传播方面, 口译发挥着不可替代的作用。随着中国在国际舞台上影响力的不断提升, 中华文化吸引了越来越多国际友人的关注, 从传统的儒家思想、道家智慧到现代的科技、文学艺术等各个领域, 都需要通过精准、高效的口译来向世界展示其独特魅力。

然而, 口译实践仍然面临着诸多挑战。一方面, 口译场景日益多样化, 市场对口译人员的综合素质要求不断提高; 另一方面, 跨文化交流中文化差异、思维方式差异等问题使得口译难度日益攀升。在这样的背景下, 口译人员不仅要具备扎实的语言功底, 还需掌握科学有效的口译策略和技巧, 以应对各种突发状况, 确保口译工作的顺利进行。

UMEER 框架涵盖了理解 (Understanding)、记忆 (Memory)、表达 (Expression)、应急应答 (Emergency Response) 四个关键环节, 为口译实践提供了一套全面、系统的理论指导。其中, 紧急应答部分更是针对口译过程中的突发状况给予了应对思路和方法。它强调口译人员在口译过程中面对专业术语理解偏差、设备故障等一些紧急情况时, 应如何迅速调整心态、灵活运用各种策略进行处理, 从而最大程度降低突发状况对口译效果的影响, 保障跨文化交流的顺畅和口译内容的传递。

综上所述, UMEER 框架在口译领域的应用不仅契合了现代国际局势下跨文化交流和中华文化传播的需求, 而且为口译人员提升专业素养、应对复杂口译任务指明了方向。本文将结合在博物馆的一次口译实践, 深入探讨 UMEER 框架中紧急应答部分在实际口译工作中的应用, 分析存在的问题并提出改进措施, 以期进一步提升口译能力, 更好地服务于跨文化交流和中华文化的国际传播事业。

1. 实践背景

山东是中华文明的重要发祥地之一, 具有悠久的历史 and 深厚的文化积淀。作为重要的文化机构, 山东博物馆珍藏超过 21 万件历史文物, 印证了齐鲁文化的深厚底蕴。“山东历史文化陈列”遴选 2000 余件文物珍品, 划分为“史前时期”、“商周时期”、“秦汉隋唐”、“宋元明清”和“近现代史”(根据委托方要求, 本次

口译任务仅涉及前四部分)五大单元。展览运用新材料、新工艺、新媒体与新技术,集中展示文博事业发展的最新成果,为不同层次的观众提供多元化观展体验,实现展览信息的多元化传达,助力观众深入理解齐鲁文化。

本次口译实践服务于一个具有多元文化背景的旅游团,通过交流,成员对齐鲁文化展现了浓厚的兴趣。为提升参观体验,译员需准确传达展品说明及其背后故事,并通过补充阐释历史时期的文化意义及其对中国发展的深远影响,使参观者能够切身感受与文化遗产的血脉联系,增强文明共鸣。此次口译实践旨在构建中外文明对话的桥梁,向世界展示中华文化源远流长的深厚底蕴,彰显中国人民坚定的文化自信与深沉的精神追求。

2. 口译过程

俗话说,良好的开端是成功的一半。译前准备是口译工作人员的一项基本技能,也是口译服务必不可少的重要阶段。Gil认为,口译具有不可预测的特点,口译现场的气氛也会给口译人员带来压力[1]。面对口译任务,拥有充足的译前准备,口译员会更加有信心,会更加自然的面对和处理口译过程中出现的问题。在进行口译服务之前,口译员进行一系列的准备,包括实地考察、了解展品、查找平行文本、建立术语表等,有利于口译员顺利完成口译服务。

2.1 译前准备

作为一名口译员,接到任务的第一步就是熟悉工作环境。自接受邀约开始,作者开始在网络查阅资料,了解博物馆和展览概况以及一些重点的文物介绍。为充分了解,作者独自参观了山东博物馆,提前熟悉场馆布局和路线,和导游进行沟通,获取博物馆相关资料。之后和客户代表进行沟通,确定参观时间和参观路线。之后笔者进行第二次实地考察,详细了解各文物的背景知识并对文物进行拍摄记录,为建立词汇表做好充足准备。

平行文本主要分为三类:形式和意义都对应的源文本和目标文本、旨在意义或功能上相对应的源文本和目标文本以及不同语言的文本在体裁或风格上相对应[2]。在口译过程中,平行文本可为口译员提供有价值的信息和有用的资源,帮助提高听众对口译的认可度[3]。作者通过实地考察和网络搜集相关信息,并整理成双语文本。另外为保证平行文本的准确性和权威性,作者在各文献库中进行有关主题的搜索和文献阅读,同时阅读了大量的与展览藏品、文化发展等相关的中英文资料。这些都在很大程度上帮助作者解决了翻译过程中遇到的困难。

术语表是口译准备阶段的一个基础而关键的工具,对于提升口译服务的整体水平起着决定性作用。结合对山东博物馆的实地考察,自制的平行文本以及和馆内讲解员、工作人员的交流,作者根据所积累知识总结整理了术语表。在术语表初步建立后,作者再次前往山东博物馆进行藏品文物的信息核对,以及背景知识的收集,确保术语表的准确性和权威性。

模拟口译作为口译教学体系中的重要训练模式,在译员职业能力构建中发挥着基础性作用。Kiraly指出,通过创建结构化的模拟实践环境,译员能够在接近真实的场景中系统化处理技术性障碍、跨文化交际压力及信息传递时效性等复合型挑战,这种预演机制为应对实际口译任务的动态复杂性提供了认知缓冲空间[4]。作者通过模拟口译,提前熟悉任务流程,掌握知识结构,并提前预测口译过程中可能出现的问题,比如设备故障,并提出解决办法。

2.2 译中所遇问题

在博物馆口译任务中,作者虽充分准备,但仍遇诸多问题。专业知识不足,如陶瓷和考古领域,影响理解与记忆,作者通过查阅背景资料、专业术语等推断来应对。现场意外情况频发,像噪音、电子导游设备使用不熟练、客户突发要求等,作者提高专注力、即兴解释并与客户沟通解决。状态心理方面,因经验不足及环境复杂而紧张,作者保持冷静、与客户沟通调整讲解。最终,作者积极应对困难,确保任务完成,但也意识到需提升专业知识、语言能力和应急能力。

3. 案例分析

在本次博物馆口译实践中，尽管前期准备充分，但在实际操作过程中，仍不可避免地遭遇了诸多突发状况，这些紧急情况对口译的连贯性、准确性和整体效果构成了严峻挑战。为了更好地应对这些紧急情况，译员迅速采取了一系列应对措施，比如针对专业术语问题进行合理猜测；面对密集信息抓住核心要点进行口译；设备故障时进行合理猜测或借用肢体动作确保信息传递不中断等。接下来，本文将对这些典型案例进行深入分析，探讨紧急应答策略在口译实践中的具体应用及其效果。

3.1 转化背景知识

Example 1:

SL: 这一时期呢，采用的是快轮拉坯制陶法，所以它的陶器生产能达到了规模化和生产化。

TL: During this period, People made pottery through the fast wheel-throwing technique, which enabled pottery production to achieve scale and industrialization.

Example 2:

SL: 这一时期的制陶业在初期阶段主要依靠手工捏制，加上泥条盘筑法。

TL: In this period, pottery making was at the primary stage, mainly relying on hand to make it, combined with the coil-building method.

Analysis: 这两个例子涉及到陶器的制作方法，在不同的时期采用了不同的制作方法。第一个是指利用轮子快速旋转，结合双手控制挤压泥团，掌握泥巴的特性和手与机器之间相互的动力规律，将泥团拉制成各种形状的圆体器型。第二个是将泥料捏成长条，在石球或模具外按器形要求从下往上盘起来，随后用拍子拍打成形。作为源语背景的口译员，面对陌生的专业术语，译员虽无法译出对应的准确译文，但可以迅速掌握最关键信息，并迅速提取出来，利用背景知识将两种方法进行简单解释，从而使目标语人群迅速掌握方法。这个过程就是口译员利用背景知识进行信息转化的过程。

3.2 进行合理猜测

Example 3:

SL: 山东的土著居民呢，是东夷族，他们经历了灿烂的史前文化，一脉相承，实证了中华文明的源远流长。

TL: The people in Shandong were called the Dongyi people. They experienced a brilliant prehistoric culture, and it is continuous with the Longshan Culture and Yueshi Culture, which proves the long history of Chinese civilization.

Analysis: 面对信息的遗漏或者缺失，口译员首先要做的就是尽量做到。例 3 发生在口译刚开始，由于环境嘈杂导致短暂的信息缺失，该部分信息涉及到背景知识，口译员在口译过程中迅速在大脑中提取在译前准备中搜集的材料，保持镇静并回忆相关信息，对源语言信息做出合理猜测并准确的表达出来，所以在译文中添加了关于“龙山文化”，“岳石文化”的信息。面对此类突发情况的发生，口译员应保持镇静，根据上下文信息和背景知识进行合理推测，推测出目标语言信息及时调整策略，确保口译的流畅性。

3.3 利用辅助材料

Example 4:

SL: 在这一时期我们还没有发明桌子，所以他们吃饭的席地而坐，就是获取食物不方便，就把锅底做的高一些，就方便拿取食物，叫做豆，是因为它很像“豆”这个生字。

TL: During this period, the table had not been invented, so they sat on the ground for meals, which is not convenient to get food, so they made the bottom of the pot higher. We called it “豆”, because it is very similar, please look here.

Example 5:

SL: 商朝建立之后从长清小屯到济南大辛庄，再到东面的青州，都是商朝向青州扩建的步伐。它在扩张的过程中呢，商文化和东夷文化也在不断的交融，就形成了齐鲁文化。济南大辛庄遗址也是商朝向东扩张的必经之路。

TL: After establishing the Shang Dynasty, it expanded from Changqing Xiaotun to Jinan DaXinzhuang, and then to the eastern Qingzhou, which are the steps of the Shang Dynasty's expansion to the east. In the process, Shang culture and Dongyi culture are also integrated, forming the Qi and Lu culture. DaXinzhuang site is also a must-pass place for the Shang Dynasty's expansion to the east.

Analysis: 利用周围材料对口译内容进行辅助理解是口译过程中较为灵活的表达方式。在口译过程中，口译员可以利用周围事物，通过展示或描述，生动想象的将源语言描绘的内容展现出来。在例子四中，对于目标语言的听众来说，很难理解“豆”这个字的结构，所以口译员选择在电子设备上将“豆”这个字写出来，然后向听众展示，通过文字与展品的对比，听众能够很好的理解为什么取名为“豆”。另外的例子是在博物馆提供的图像和视频的基础上进行辅助理解的。该例子中涉及到大量的地名和空间移动，对于没有源语言背景的听众来说很难掌握位置，仅靠语言并不能从空间上将区域展现出来，所以口译员选择利用现有材料进行辅助，通过视频和图像的辅助作用，准确地向听众展示源语言内容，简洁明了。

4. 总结与反思

在本次博物馆口译实践中，针对其中出现的可预料和无法预料的意外问题，译员主要采取了三种紧急的应对策略。其一，信息的及时转化，译者依靠平时积累的历史文化知识及语言功底以及重组的译前准备，迅速将源语中较为陌生的专业术语进行适当解释，从而便于听众理解。其二，合理猜测与验证，在设备故障造成信息缺失时，依据前文语境和逻辑，大胆猜测关键信息并及时向讲解员确认，确保口译的连贯性。其三，情境辅助理解，借助展厅中的图文说明、多媒体视频以及电子设备等资料工具，快速补充知识漏洞，加深对展品背景的把握，从而更精准地传递信息。这些策略在实践中有效应对了突发状况，保障了口译工作的基本顺畅。其中最大的挑战是应对突发问题，例如音频设备的故障或者是无关人员的打扰。在这种情况下，口译员必须依靠自己的记忆和即兴能力来继续口译。口译员可以在译前准备中制定一个详尽的应急计划，包括熟悉备用设备和进行突发事件的预料和应急预案。长期而言，口译员需要增加口译经验，从而提高紧急事件的应对能力和应急处理技能。

然而，在实施这些紧急应答策略时，也暴露出一些不足。首先，知识储备的局限性对信息的转化成效产生影响。在涉及“陶器制作工艺”这一专业问题时，对陶器制作方法等细节知识储备不足，导致口译内容不够精准，虽然不会造成歧义，但对工艺的复杂性认识不够深入。其次，合理猜测存在风险，在设备故障时，因急于维持口译流畅，对部分信息的猜测容易产生误差，致使信息无法精准传达，对口译的准确性造成了一定影响。再者，对辅助材料的依赖程度把控不够精准，在利用展厅资料或电子设备等辅助工具时，容易分散注意力，影响了口译节奏。

5. 结语

本文主要根据译者实际的口译实践从 UMEER 框架的紧急应答部分进行分析，深入探讨了在多元文化背景下的口译挑战与应对策略。面对口译过程中的突发状况，译者如何利用技巧进行应对，从而有效保障口译服务的基本连贯性和信息传递的准确性。通过案例分析，译者不仅总结了紧急应答的成功经验，也对其中的不足进行反思并提出改进策略。通过实际地案例分析，本文凸显了紧急应答能力在口译中的关键作用，为口译人员的专业成长提供了宝贵的实操经验，展现了 UMEER 框架在指导口译实践方面的实用价值。

本文通过对口译实践案例分析，能够深化对口译活动在文化传承和交流中作用的理解，促进文化交流、传播中华文化。其次，采用 UMEER 框架作为分析工具，该报告能够系统地评估和优化口译过程中的策略和技巧，为口译实践提供科学的指导和改进方向。此外，本口译实践报告有助于提升口译员的专业技能，特别是在处理文化差异和信息传递准确性方面的挑战适应不同的口译场景和需求，提高口译服务的准确性和灵活性。该口译实践研究可以丰富口译实践报告的学术研究，提供新的研究视角和方法，推动学术界对口译实践的深入探讨，对推动文化交流与传播、丰富学术研究具有重要意义。

参考文献

- [1] GILE, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. John Benjamins Publishing, 2009.
- [2] HARTMANN R R K . Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. Studies in Descriptive Linguistics, Volume 5. [J]. Language, 1980, 59(2):432.
- [3] 邱大平. 基于平行文本对比的中国文物解说词英译探讨 [J]. 中国科技翻译, 2020, 33(04): 35-38.
DOI: 10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2020.04.011.
- [4] KIRALY, D. C. Pathways to Translation: Pedagogy and Process [M]. Kent State University Press, 1995.